



Datos generales de la actividad formativa

Título	Traducción de recursos didácticos accesibles aplicados a la investigación en español, italiano, inglés y alemán						
Coordinador	Apellidos, Nombre	Dra. Rosario Arroyo González					
	Departamento	Didáctica y Organización Escolar					
Tipología	Nivel de la formación	Estudios de Grado					
	Nº de plazas	10					
	Criterios de selección	Ser miembro del grupo de investigación Edinvest (HUM356) o colaborador					
	Horas	Totales	18	on-line simultánea	9	on-line diferida	9
		Fechas de celebración	5, 6 y 7 de septiembre del 2022, de 17:00 a 20:00				

2. Planificación y metodología

Fundamentación	<p>El Proyecto de Innovación «Evaluación de un programa o-line para la enseñanza de competencias escritoras en diferentes idiomas para estudiantes universitarios», subvencionado por la Unidad de Calidad Innovación y Prospectiva de la Universidad de Granada (código: 16-77), desde el 01/09/2016 hasta el 20/06/2018, permitió promover el conocimiento de competencias escritoras tanto en español como en inglés y mejoró la autoeficacia escritora. Para ello, se puso en marcha un programa virtual, con una muestra de 110 estudiantes procedentes de diferentes titulaciones de la UGR. Los resultados fueron realmente satisfactorios, aunque también se pudo concluir un insuficiente dominio de las habilidades requeridas para implementar la estructura del ensayo científico en la lengua extranjera (inglés), tras la aplicación del programa on-line. Estas conclusiones coinciden con hallazgos de Cebrián-Robles et al. (2018).</p> <p>Estas evidencias apuntan a continuar aplicando herramientas digitales para la enseñanza de la escritura a nivel universitario e introducir cambios didácticos, como son las propuestas de <i>microlearning</i> (Alquaashi, 2017; Gao, 2018; Linder 2016; Salinas y Marín 2015) que estimulen la autoeficacia escritora en habilidades concretas de estructuración de ensayos argumentativos cortos, en diferentes lenguas, y sobre contenidos de diferentes disciplinas académicas.</p> <p>Asimismo, la sociedad actual se enfrenta al reto inminente de la inclusión educativa, amparada por la <i>Convención internacional sobre los derechos de las personas con discapacidad</i> de la ONU en 2006 y la <i>Estrategia española sobre discapacidad 2022-2030</i> del Ministerio de Derechos Sociales y Agenda 2030, en mayo de 2022. El punto en común de todas ellas es la urgencia de aplicar un diseño universal y accesible a los recursos didácticos para favorecer el acceso a la educación de las personas con discapacidad.</p> <p>Esta actividad formativa presenta un enfoque multidisciplinar que aúna los ámbitos de la didáctica, de la traducción y de la accesibilidad. En lo referente a la traducción, el control y el aseguramiento de la calidad de las traducciones (en inglés, QA y QC, <i>quality assurance</i> y <i>quality control</i>) son aspectos que, en las últimas dos décadas, han adquirido una gran importancia, no solo orientados al contexto didáctico sino también al profesional (Parra, 2017). Por consiguiente, la gestión eficaz de un proyecto de traducción, en este caso, desde el ámbito didáctico, supone un paso más en el aseguramiento de la calidad del proceso y el producto traductor.</p> <p>En cuanto a la accesibilidad, el auge de los medios digitales en las últimas décadas ha propiciado el surgimiento de nuevas disciplinas y modalidades de accesibilidad, integradas dentro del ámbito de la Traducción (Díaz-Cintas, 2007; 2010). La accesibilidad se define como «la calidad de un producto que describe en qué grado los individuos son capaces de acceder a él» (Jiménez et al., 2012, p. 352). Asimismo, se suele diferenciar entre accesibilidad física (por ejemplo,</p>
----------------	--

	<p>arquitectónica) y accesibilidad de los contenidos (por ejemplo, del contenido visual, auditivo o cognitivo de un vídeo educativo).</p> <p>Algunas de las modalidades de traducción que favorecen la accesibilidad de los contenidos son la audiodescripción para las personas con discapacidad visual, el subtítulo y la interpretación en lengua de signos para las personas con discapacidad auditiva, y la lectura fácil o el lenguaje simplificado para las personas con discapacidad cognitiva. Además, algunos de estos procesos están estandarizados por la Asociación Española de Normalización (AENOR), como la audiodescripción (norma UNE 153020), el subtítulo para personas con discapacidad auditiva (UNE 153010) y la lectura fácil (UNE 153101 EX).</p> <p>En definitiva, esta actividad formativa se centra en la aplicación, al ámbito de la investigación en didáctica, de diferentes conocimientos provenientes del ámbito de la traducción, como la gestión de proyectos multilingües de traducción, la estrategias de control y aseguramiento de la calidad, las herramientas de traducción audiovisual accesible, y la accesibilidad web, sensorial y cognitiva.</p>		
Objetivos	<ol style="list-style-type: none"> 1. Colaborar en la gestión multilingüe de proyectos de traducción con las lenguas de español, italiano, inglés y alemán. 2. Desarrollar en las estrategias de control y aseguramiento de la calidad de traducciones. 3. Conocer las bases en la traducción de recursos didácticos audiovisuales y accesibles. 4. Aplicar diferentes herramientas para la traducción de recursos audiovisuales accesibles. 5. Indagar en el ámbito de la accesibilidad web. 6. Diseñar materiales didácticos con accesibilidad sensorial y cognitiva. 		
Planificación y Contenidos	Sesión 1	Fecha	05/09/2022
		Hora	17:00-20:00 (Presencial) 3 horas de trabajo no presenciales
		Lugar de celebración	Facultad de Ciencias de la Educación Seminario 500
		Ponente	Carlos Navas Vallejo
		Contenidos específicos a desarrollar en la sesión	<ul style="list-style-type: none"> • Nociones básicas sobre traducción profesional. • Gestión de proyectos de traducción con las lenguas de español, italiano, inglés y alemán. • Preparación de encargos de traducción. • Control de calidad de traducciones (QA y QC).
	Sesión 2	Fecha	06/09/2022
		Hora	17:00-20:00 (Presencial) 3 horas de trabajo no presenciales
		Lugar de celebración	Facultad de Ciencias de la Educación Seminario 500
		Ponente	Carlos Navas Vallejo
		Contenidos específicos a desarrollar en la sesión	<ul style="list-style-type: none"> • Fundamentos de la traducción audiovisual. • Estrategias de traducción de recursos audiovisuales (páginas web, cuestionarios virtuales y microvídeos). • Preparación de encargos de traducción de recursos audiovisuales accesibles. • Herramientas para la traducción audiovisual y accesible (Aegisub, Trados Studio, Memsource).
	Sesión 3	Fecha	07/09/2022
		Hora	17:00-20:00 (Presencial) 3 horas de trabajo no presenciales
		Lugar de celebración	Facultad de Ciencias de la Educación Seminario 500
		Ponente	Carlos Navas Vallejo
		Contenidos específicos a desarrollar en la sesión	<ul style="list-style-type: none"> • Introducción a la accesibilidad web en el ámbito de la investigación. • Contextualización teórica sobre los usuarios potenciales, las personas con discapacidad. • Métodos de accesibilidad sensorial y cognitiva de materiales didácticos. • Diseño de materiales de investigación accesibles.

Evaluación	Procedimientos, técnicas, instrumentos o resultados de aprendizaje esperados en los asistentes para su evaluación	<ul style="list-style-type: none"> • Simulación de un proyecto de traducción de un recurso didáctico aplicado a la investigación en español, italiano, inglés o alemán. • Implementación de accesibilidad sensorial o cognitiva en un recurso didáctico audiovisual.
Productos	Resultados o productos esperados de la acción formativa	<ul style="list-style-type: none"> • Conocimiento del ámbito de los Estudios de Traducción de cara a la gestión y realización de proyectos multidisciplinares con traductores. • Aplicación de distintos tipos de accesibilidad a los recursos didácticos creados para el estudiantado.